Porównanie tłumaczeń II Kronik 34:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i rozkazał Chilkiaszowi i Achikamowi,\* synowi Szafana, i Abdonowi,\*\* synowi Michy,\*\*\* i pisarzowi Szafanowi, i Asajaszowi, królewskiemu słudze:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i zaraz wydał Chilkiaszowi, Achikamowi, synowi Szafana, Abdonowi, synowi Miki, pisarzowi Szafanowi i swojemu słudze Asajaszowi takie polecenie: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem król rozkazał Chilkiaszowi, synowi Szafana, Achikamowi, synowi Micheasza, Abdonowi, a także pisarzowi Szafanowi oraz słudze króla Asajaszowi: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozkazał król Helkijaszowi i Achykamowi, synowi Safanowemu, i Abdonowi, synowi Michasowemu, i Safanowi, pisarzowi, i Asajaszowi, słudze królewskiemu, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rozkazał Helcjaszowi i Ahikam, synowi Safan, i Abdon, synowi Micha, Safan też pisarzowi, i Asaaszowi, słudze królewskiemu, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie król rozkazał Chilkiaszowi i Achikamowi, synowi Szafana, Abdonowi, synowi Miki, pisarzowi Szafanowi i urzędnikowi królewskiemu, Asajaszowi: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po czym dał Chilkiaszowi, Achikamowi, synowi Szafana, Abdonowi, synowi Michy, pisarzowi Szafanowi oraz dworzaninowi królewskiemu Asajaszowi taki rozkaz: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I polecił król Chilkiaszowi i Achikamowi, synowi Szafana, Abdonowi, synowi Miki, oraz pisarzowi Szafanowi i Asajaszowi, słudze króla: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem polecił Chilkiaszowi, Achikamowi, synowi Szafana, Abdonowi, synowi Miki, sekretarzowi Szafanowi oraz urzędnikowi królewskiemu Asajaszowi: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rozkazał król Chilkijjahu, Achikamowi, synowi Szafana, i Abdonowi, synowi Miki, pisarzowi Szafanowi i słudze królewskiemu Asai: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар заповів Хелкії і Ахікамові синові Сафана і Авдонові синові Міхея і Сафанові писареві і Асаю рабові царя, кажучи:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I król nakazał Chilkiaszowi; Achikamowi, synowi Szafana; Abdonowi, synowi Michaji; pisarzowi Szafanowi i Asajaszowi, królewskiemu słudze, mówiąc: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem król polecił Chilkiaszowi i Achikamowi, synowi Szafana, i Abdonowi, synowi Micheasza, i sekretarzowi Szafanowi, i Asajaszowi, słudze króla, mówiąc: |

1. 1) Achikam, אֲחִיקָם , czyli: mój brat powstał, zob. <x>120 25:22</x>; <x>300 26:24</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Abdon, עַבְּדֹון , czyli: (mały) służący; w <x>120 22:1</x>, 2: Akbor, עַכְּבֹור , czyli: mysz, zob. <x>300 26:22</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Micha, skrócone: Michajasz, מִיכָיָה , czyli: kto jest jak JHWH. [↑](#footnote-ref-4)